

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y  
EL GOBIERNO DE RUMANIA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION  
RECIPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania, denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

- Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias, y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

- d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos y know-how;
- e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(f) ganancias reinvertidas.

Cualquier alteración en la forma en la cual los activos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter como inversión.

(2) El término "inversor" designa:

(a) Con relación a Rumania: las personas físicas que, de conformidad con la legislación, sean consideradas como sus ciudadanos.

Con relación a la República Argentina: las personas físicas que, de conformidad con su legislación, sean consideradas como sus nacionales;

(b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede junto con sus actividades económicas reales en el territorio de dicha Parte Contratante;

(c) toda persona jurídica, dondequiera se halle localizada, que sea efectivamente controlada por personas físicas de una Parte Contratante o por personas jurídicas que tengan su sede junto con sus actividades económicas reales en el territorio de dicha Parte Contratante.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante

concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO 2

### Promoción de inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

(2) Cuando una Parte Contratante haya admitido una inversión en su territorio, otorgará, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones, los permisos necesarios relacionados con dicha inversión, incluyendo autorizaciones para contratar personal gerencial y técnico de su elección, cualquiera sea su nacionalidad.

## ARTICULO 3

### Protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de terceros Estados.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones de Párrafo (2) de este Artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerda a inversores de un tercer Estado como consecuencia de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo regional.

(4) Las disposiciones del Párrafo (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

#### ARTICULO 4

##### Expropiaciones y Compensaciones

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación —a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

#### ARTICULO 5

##### Transferencias

(1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- c) los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, Párrafo (1), (c);
- d) las regalías y honorarios;
- e) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión.

- f) las compensaciones previstas en el Artículo 4;
  - g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que estén autorizados a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

## ARTICULO 6

### Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizará un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o de su agencia respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o su agencia estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el Párrafo (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

## ARTICULO 7

### Aplicación de este Acuerdo

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

## ARTICULO 8

### Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte

Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

#### ARTICULO 9

##### Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos

serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

#### ARTICULO 10

##### Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión.

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor :

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descriptas en el apartado (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

#### ARTICULO 11

##### Entrada en vigor, duración y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Su validez será de diez (10) años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

(2) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 10 continuarán en vigencia por un período de diez (10) años a partir de esa fecha.

Hecho en Buenos Aires, el 29 de julio de 1993 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, rumano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

  
GUIDO DI TELLA  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES, COMERCIO  
INTERNACIONAL Y CULTO

POR EL GOBIERNO  
DE RUMANIA

  
TEODOR MELESCANU

MINISTRO DE ASUNTOS  
EXTERIORES

PROTOCOLO  
al Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina  
y el Gobierno de Rumania  
para la Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones.

En ocasión de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania para la Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han acordado las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo.

Con referencia al Artículo 3, Párrafo (2):  
Las disposiciones sobre el tratamiento de la nación más favorecida no serán interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos entre la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de Junio de 1988.

Hecho en Buenos Aires, el 29 de julio de 1993 en dos originales, en los idiomas español, rumano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE  
RUMANIA



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Argentina and the Government of Romania,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between both countries,

Aiming at creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) shares, stocks and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any rights to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

- (d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes and know-how;
- (e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (f) reinvested returns.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(2) The term "investor" means:

(a)

In respect of Romania: natural persons who, according to the law, are considered to be its citizens;

In respect to the Republic of Argentina: natural persons who, in accordance with its laws, are considered to be its nationals;

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat together with real economic activities in the territory of that Contracting Party;

(c) any legal person wherever located which is effectively controlled by natural persons of a Contracting Party or by legal persons having its seat together with real economic activities in the territory of that Contracting Party.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other current income.

(5) The term "territory" means the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in

accordance with international law, exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

#### Article 2

##### Promotion of investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

#### Article 3

##### Protection of investments

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

(2) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party shall grant full legal protection to such investments and shall accord them treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (2) of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, customs union, common market or regional agreement.

(4) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### Expropriation and compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis and under due process of law. The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

#### Article 5

##### Transfers

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

- (a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- (b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans as defined in Article 1, paragraph (1), c);
- (d) royalties and fees;

(e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(f) compensations provided for in article 4;

(g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

(2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

#### Article 6

##### Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor. The Contracting Party or any agency thereof shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

#### Article 7

##### Application of this Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

## Article 8

### Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

## Article 9

### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is

not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party

consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) Decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

#### Article 11

##### Enter into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

Done in Buenos Aires, on the 29th day of July 1993, in duplicate, in the Spanish, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA

  
GUIDO DI TELLA  
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS  
INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

  
TEODOR MELESCANU

MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS

PROTOCOL

To the Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of Romania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

With reference to Article 3, Paragraph (2):  
The most favoured nation provisions shall not be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3 June 1988.

Done in Buenos Aires, on the 29th day of July 1993, in duplicate, in the Spanish, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA

*F. Ieliseiu*  
FOR THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA

A C O R D

între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul  
României pentru promovarea și protejarea reciprocă  
a investițiilor

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României  
denumite în continuare "Părțile Contractante",

în dorința de a intensifica cooperarea economică  
dintre cele două țări,

Cu scopul de a crea condiții favorabile pentru in-  
vestițiile investitorilor uneia dintre Părțile Contractante  
pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând că promovarea și protejarea unor ast-  
fel de investiții pe baza unui Acord va contribui la stimu-  
larea inițiativei economice individuale și va spori prospe-  
ritatea celor două state,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 - Definiții

Pentru scopurile acestui Acord:

(1) Termenul "investiție" înseamnă conform legi-  
lor și reglementărilor Părții Contractante pe al cărei teri-  
toriu se realizează investiția, orice tip de activ investit  
de un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul  
celeilalte Părți Contractante, potrivit legislației celei  
din urmă. Include în special, deși nu exclusiv:

- a) Bunuri mobile și imobile, precum și celelalte drepturi reale ca ipoteci, gajuri și drepturi de amanet;
- b) Acțiuni, părți sociale și oricare alt tip de participare la societăți;
- c) Creanțe și drepturi de prestații având o valoare economică. Imprumuturile vor fi incluse numai când vor fi direct legate de o investiție specifică;
- d) Drepturi de proprietate intelectuală incluzând, în special, drepturi de autor, brevete, design industrial, mărci, nume comerciale, procedee tehnice și know-how;
- e) Concesiuni conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiunile pentru prospectare, cultivare, extractie sau exploatare de resurse naturale;
- f) Beneficii reinvestite  
Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor" desemnează:

- a) Cu privire la Republica Argentina: persoane fizice care, conform legii, sunt considerate ca fiind naționalii săi;

Cu privire la România: persoane fizice care, conform legii, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;

- b) Orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementarilor unei Părți Contractante, avându-și sediul, împreună cu activitatea economică, pe teritoriul acelei Părți Contractante;

- c) Orice persoană juridică, indiferent unde este situată, care este controlată efectiv de persoane fizice ale unei Părți Contractante sau de către persoane juridice

cu sediul și activitatea economică pe teritoriul acelei Părți Contractante.

(3) Dispozițiile acestui Acord nu se vor aplica investițiilor făcute de persoane fizice ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă asemenea persoane, la data investiției, au fost domiciliate timp de peste doi ani în această din urmă Parte Contractantă, în afară de cazul în care se probează că investiția a fost admisă pe teritoriul său, din străinătate.

(4) Termenul "venituri" desemnează toate sumele produse de o investiție, cum sunt profituri, dividende, dobânzi, redevențe și alte venituri curente.

(5) Termenul "teritoriu" desemnează teritoriul național al fiecărei Părți Contractante, incluzând acele zone maritime adiacente limitei exterioare a mării teritoriale a teritoriului național, asupra cărora Partea Contractantă în cauză poate conform dreptului internațional să-și exercite suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicția.

#### Articolul 2 - Promovarea investițiilor

(1) Încărcătoarea Parte Contractantă va promova pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții conform legilor și reglementărilor sale.

(2) Odată ce o Parte Contractantă va admite o investiție pe teritoriul său, va asigura, în conformitate cu legile și reglementările sale, aprobările necesare în legătură cu această investiție, inclusiv autorizațiile de angajare a personalului de conducere și tehnic, la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

Articolul 3 - Protejarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va asigura în orice moment un tratament just și echitabil investițiilor celei-lalte Părți Contractante și nu va prejudicia conducerea, întreținerea, folosința sau dreptul de a dispune de aceasta, prin măsuri nejustificate sau discriminatorii.

(2) Fiecare Parte Contractantă, odată ce a acceptat pe teritoriul său investiții ale investitorilor celei-lalte Părți Contractante, va acorda deplină protecție legală acestor investiții și le va conferi un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor proprietelor săi investitori sau investitorilor unor state terțe.

(3) Fără a prejudicia dispozițiile paragrafului (2) al acestui articol, tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se va aplica privilegiilor pe care fiecare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terț drept consecință a participării sau asocierii sale la o zonă de comerț liber, uniune vamală, piață comună sau acord regional.

(4) Dispozițiile paragrafului (2) al acestui articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă la investitorii celeilalte Părți Contractante beneficiile oricărui tratament, preferințe sau privilegii rezultând dintr-un acord internațional care se referă în totalitate sau în parte la impozitare.

Articolul 4 - Expropriere și despăgubire

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va lăsa măsuri de naționalizare sau expropriere și nici o altă măsură care să aibă același efect, împotriva investițiilor care se află pe teritoriul său și care aparțin investitorilor.

lor celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor în care acele măsuri ar fi luate din rațiuni de utilitate publică, pe o bază nediscriminatorie și cu o procedură legală corespunzătoare. Măsurile vor fi însotite de dispoziții pentru plata unei despăgubiri prompte adecvate și efective. Quantumul acestei despăgubiri va corespunde valorii de piață pe care investiția expropriată o avea imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută în mod public, va cuprinde dobânzi de la data exproprierii la o rată comercială normală, va fi plătită fără întârziere și va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

(2) Investitorii unei Părți Contractante, care suferă pierderi la investițiile lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, datorită războiului sau altui conflict armat, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei vor primi, în privința restituirii indemnizației, compensației sau altei despăgubiri, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor unui stat tert.

#### Articolul 5 - Transferuri

(1) Fiecare Parte Contractantă va permite investitorilor celeilalte Părți Contractante transferul fără restricții a investițiilor și veniturilor și în special, desă nu exclusiv, ale:

- a) capitalului și sumelor adiționale necesare pentru întreținerea și dezvoltarea investițiilor;
- b) beneficiilor, profiturilor, dobânzilor, dividendelor și altor venituri curente;
- c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor

asa cum sunt definite la Articolul 1, paragraful (1), (c);

d) redevențelor și onorariilor;

e) sumelor realizate dintr-o vânzare sau lichidare totală sau parțială a unei investiții;

f) despăgubirilor prevăzute la Articolul 4;

g) veniturilor naționalilor unei Părți Contractante care au obținut o autorizație pentru a lucra, în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Transferurile se vor efectua fără întârziere, în monedă liber convertibilă, la rata de schimb normal aplicabilă la data transferului, conform cu procedeele stabilite de către Partea Contractantă pe al cărei teritoriu s-a realizat investiția, care nu vor putea afecta substanța drepturilor prevăzute în acest Articol.

#### Articolul 6 - Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau una din agențiiile sale vor realiza o plată către oricare din investitorii săi în virtutea unei garanții sau asigurări contractată în legătură cu o investiție, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea acelei Părți Contractante sau a uneia din agențiile sale, cu privire la orice drept sau titlu ale investitorului. Partea Contractantă sau una din agențiile sale va fi îndreptățită, în cadrul limitelor subrogării, să exerceze aceleasi drepturi pe care ar fi îndreptătit să le exerceze investitorul.

(2) În cazul unei subrogări de natura celei definite în paragraful (1) al acestui Articol, investitorul nu va prezenta nici o reclamație decât dacă va fi autorizat

să o facă de către Partea Contractantă sau agenția ei.

Articolul 7 - Aplicarea acestui Acord

Acest Acord se va aplica tuturor investițiilor, indiferent dacă au fost realizate înainte sau după data intrării în vigoare a acestui Acord, dar prevederile acestui Acord nu se vor aplica niciunei dispute, reclamație sau diferend apărute înaintea intrării sale în vigoare.

Articolul 8 - Aplicarea altor norme

Dacă dispozițiile legii oricăreia dintre Părțile Contractante sau obligațiile dreptului internațional, existente sau care se vor stabili în viitor între Părțile Contractante, în plus față de prezentul Acord sau dacă un acord între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă conține norme, generale sau specifice, care să confere investițiilor realizate de investitorii celeilalte Părți Contractante un tratament mai favorabil decât cel care se stabilește în prezentul Acord, acele norme vor prevale asupra prezentului Acord, în măsura în care vor fi mai favorabile.

Articolul 9 - Soluționarea diferendelor  
dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate, pe cât posibil, pe cale diplomatică.

(2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu va putea fi soluționat în acest mod într-un termen de șase luni de la începerea negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Acest tribunal arbitral se va constitui, pentru fiecare caz special, în următorul mod: în termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un național al unui stat tert, care, cu aprobarea ambelor Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit într-un termen de două luni de la data desemnării celorlalți doi membri.

(4) Dacă în cadrul termenelor prevăzute în paragraful (3) al acestui articol nu se vor face desemnările necesare, oricare dintre Părțile Contractante va putea, în absența altui aranjament, să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să procedeze la numirile necesare. Dacă președintele va fi naționalul uneia dintre Părțile Contractante sau când, din oricare alt motiv, va fi impiedicat să îndeplinească funcția menționată, va fi invitat vice-președintele să facă numirile necesare. Dacă vice-președintele va fi naționalul vreunei din Părțile Contractante sau dacă va fi de asemenea impiedicat să îndeplinească funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care i-ar urma imediat în funcție și nu va fi naționalul nici uneia din Părțile Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va adopta decizia sa cu majoritate de voturi. Această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru membrul său în tribunal și al reprezentarii sale în procedura de arbitraj. Cheltuielile președintelui, ca și celealte cheltuieli, vor fi suportate în principiu în părți egale de către Părțile

Contractante. Cu toate acestea, tribunalul arbitral va putea stabili prin decizia sa ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

Articolul 10 - Soluționarea diferențelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă a investiției

(1) Orice diferență care apare în cadrul prezentului Acord referitor la o investiție între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă va fi soluționat, pe cât posibil, în mod amiabil.

(2) Dacă diferențul nu va putea fi astfel soluționat în termen de șase luni din momentul în care a fost declanșat de către una dintre Părți, el va putea fi supus, la cererea investitorului:

- fie tribunalului competent al Părții Contractante pe al cărei teritoriu s-a realizat investiția;

- fie arbitrajului internațional în condițiile descrise în paragraful (3).

Odată ce un investitor a supus diferențul tribunalului competent menționat mai sus al Părții Contractante unde a fost realizată investiția sau arbitrajului internațional, aceasta alegere va fi definitivă.

(3) În cazul recurgerii la arbitrajul internațional, diferențul va putea fi supus, la alegerea investitorului:

- Centrului Internațional de soluționare a diferențelor privitoare la investiții (I.C.S.I.D.), creat de "Convenția asupra reglementării diferențelor relative la investiții între state și naționali ai altor state, des-

chisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965, în cauzul când fiecare Parte Contractantă a aderat la aceasta. Atâtă timp cât această condiție nu va fi îndeplinită, fiecare Parte Contractantă își dă asentimentul ca diferendul să fie supus arbitrajului, conform normelor I.C.S.I.D. referitoare la Facilități suplimentare de administrare a procedurilor de conciliere, arbitraj sau investigare;

- unui tribunal arbitral, constituit potrivit regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (UNCITRAL).

(4) Tribunalul arbitral va decide pe baza dispozițiilor prezentului Acord, a dreptului Părții Contractante care va fi parte la diferend, inclusiv normele privitoare la conflicte de legi, termenilor unor eventuale înțelegeri speciale încheiate cu privire la investiție, cât și principiilor relevante ale dreptului internațional în materie.

(5) Hotărârile vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile în diferend. Fiecare Parte Contractantă le va executa în conformitate cu legile sale.

Articolul 11 - Intrarea în vigoare, durata și expirarea

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii a doua de la data la care Părțile Contractante își vor notifica în scris că au îndeplinit respectivele cerințe constituționale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Valabilitatea sa va fi de zece ani. Ulterior, va rămâne în vigoare până la expirarea unui termen de 12 luni de la data la care una din Părțile Contractante va notifica în scris celeilalte Părți Contractante hotărârea sa de a considera expirat acest Acord.

(2) Cu privire la investițiile efectuate anterior datei la care notificarea expirării acestui Acord va deveni efectivă, dispozițiile Articolelor 1 până la 10 vor continua să fie în vigoare pe o perioadă de încă 10 ani de la această dată.

Intocmit la Buenos Aires în 29 iulie 1993 în două originale fiecare în limbile spaniolă, română și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. Totuși, în caz de divergență, va prevale textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARGENTINA

Ing. Guido Di Tella  
Ministrul Relațiilor  
Externe, Comerțului  
Internațional și  
Cultelor

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

*Teodor Meleşcanu*

Teodor Meleşcanu  
Ministru de Stat  
Ministrul Afacerilor  
Externe

P R O T O C O L

la Acordul între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României privind Promovarea și Protejarea reciprocă a Investițiilor.

La semnarea Acordului între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României privind Promovarea și Protejarea Reciproca a Investițiilor, semnatarii împărtiniți în acest scop au căzut de acord asupra următoarelor prevederi care fac parte integrantă din Acordul menționat:

Referitor la Articolul 3, Paragraful (2).

Prevederile clauzei națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încât să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultate din acordurile bilaterale privind avantajele financiare, încheiate de Guvernul Argentinei cu Italia la 10 decembrie 1987 și cu Spania la 3 iunie 1988.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARGENTINA

Ing. Guido Di Tella  
Ministrul Relațiilor  
Externe, Comerțului  
Internațional și  
Cultelor

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

*Teodor Melescanu*

Teodor Melescanu  
Ministru de Stat  
Ministrul Afacerilor  
Externe